

## Französische Sprachpraxis 5

1	<b>Modulbezeichnung</b>	<b>Französische Sprachpraxis 5</b>	<b>10 ECTS</b>
2	Lehrveranstaltungen	Ü Expression écrite III (2 SWS) * Ü Traduction version niveau avancé (F – A) (2 SWS) * Ü Traduction thème niveau avancé (A – F) (2 SWS) * Ü Französische Kulturwissenschaft und Landeskunde (2 SWS)	3 ECTS 2 ECTS 3 ECTS 2 ECTS
3	Dozenten	Légier, Petersilka, N.N.	

4	<b>Modulverantwortliche</b>	Marie-Pascale Légier, M.A.
5	<b>Inhalt</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vervollkommnung der bisher bei Expression écrite I und II erworbenen schriftlichen Kompetenz der Studierenden mittels textueller und audiovisueller Stimuli</li> <li>- Vertiefung und Anwendung der in Grammatik und Wortschatz erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten</li> <li>- Übersetzung ins Deutsche von überwiegend argumentativen, journalistischen Texten mit landeskundlichem Inhalt,</li> <li>- Übersetzung ins Französische von literarischen und journalistischen Texten unter besonderer Berücksichtigung kultureller Transferprozesse</li> <li>- Schulung des Textverständnisses und des Ausdrucksvermögens anhand idiomatisch und syntaktisch anspruchsvoller Texte</li> <li>- Kontrastive Betrachtung des Französischen und Deutschen unter besonderer Berücksichtigung von Idiomatik und Stilistik</li> <li>- Vertiefung der textsortengerechten Übersetzung von Sachtexten und literarischen Texten mit entsprechenden Hilfsmitteln</li> <li>- Vertiefung kulturwissenschaftlicher und landeskundlicher Wissensgebiete (politisches System, Parteien, Bildungswesen, Beziehungen Deutschlands zu Frankreich, wirtschaftliche und geopolitische Zusammenhänge, etc.)</li> <li>- Überblick über aktuelle Aspekte und Entwicklungen Frankreichs, die interaktiv anhand von authentischen Stimuli (aktuelle Presse, Ikonografie, Filmausschnitte) erörtert werden</li> </ul>
6	<b>Lernziele und Kompetenzen</b>	Die Studierenden <ul style="list-style-type: none"> <li>- perfektionieren den Umgang mit verschiedenen Text- und Aufgabentypen (commentaire personnel, description et analyse de caricatures, synthèse de documents etc.),</li> <li>- vertiefen ihre Kenntnisse in Grammatik und Wortschatz,</li> <li>- vertiefen die übersetzungsrelevante, kontrastive Betrachtung des Französischen und Deutschen und können Übersetzungsvorschläge diskutieren,</li> <li>- achten auf eine idiomatische und bildungssprachliche Ausdrucksweise in den deutschen und französischen Übersetzungsergebnissen,</li> <li>- schulen ihr Ausdrucksvermögen hin zu einem gehobenen Register im Französischen und Deutschen,</li> <li>- erwerben vertiefte Kenntnisse über die französischen (und frankophonen) Kulturen und sind in der Lage, diese unter Verwendung der einschlägigen Terminologie auf Französisch schriftlich und mündlich zu präsentieren,</li> <li>- verstehen die historischen Entwicklungen und die aktuellen</li> </ul>

		geopolitischen Zusammenhänge, die die frankophone Welt und die eigene Kultur betreffen, und können diese explizieren.
7	<b>Voraussetzungen für die Teilnahme</b>	Modul Französische Sprachpraxis 4 oder GER C1
8	<b>Einpassung in Musterstudienplan</b>	- LaG Französisch: Studiensemester 7/8 - MA Rom.: Modul 3a (Sprache A), Modul 4a (Sprache B), Modul 7a (Sprache B) - MA Linguistik: Modul 2/14
9	<b>Verwendbarkeit des Moduls</b>	- MA Romanistik: Wahlpflichtmodul - MA Linguistik: Wahlpflichtmodul - LaG Französisch: Pflichtmodul
10	<b>Prüfungsleistungen</b>	- Ü Expression écrite III: Textproduktion 90 min - Ü Traduction version niveau avancé (F-A): Version 90 min - Ü Traduction thème niveau avancé (A-F): Thème 90 min - Ü Französische Kulturwissenschaft und Landeskunde: Referat 20 min.
11	<b>Berechnung Modulnote</b>	- Expression écrite III 50 % - Traduction thème 20 % - Traduction version 30 %
12	<b>Wiederholung von Prüfungen</b>	Die Prüfungen können zweimal wiederholt werden.
13	<b>Turnus des Angebots</b>	WS + SS
14	<b>Arbeitsaufwand</b>	Präsenzzeit: 120 h Eigenstudium: 180 h
15	<b>Dauer des Moduls</b>	2 Semester
16	<b>Unterrichtssprache</b>	Französisch, Deutsch
17	<b>Vorbereitende Literatur</b>	- Ayad, Elisabeth / Sautermeister, Christine: <i>La traduction allemand-français. Difficultés du texte, essai de traduction, commentaire, bilan, exercices et lexique</i> , München: Hueber, 1987 - Klein/Kleineidam: <i>Grammatik des heutigen Französisch</i> . Stuttgart: Klett, 1994. - Internetseiten relevanter Einrichtungen - aktuelle Presse

\* Dieser Kurs ist anwesenheitspflichtig.

#### Hinweis:

- Eine akademische Stunde (45 min.) wird bei der Workload-Berechnung mit einer Zeitstunde (60 min.) angesetzt.
- Für die Berechnung der Präsenzzeit wird die Vorlesungszeit mit 15 Wochen angesetzt. Demnach ergibt eine SWS 15 Stunden, sechs SWS ergeben 90 Stunden. Diese entsprechen 3 ECTS-Punkten.